

《现代汉语词典》中比喻义义项的处理方式

王迎春

(中国社会科学院语言研究所、辞书编纂研究中心,北京 100732)

摘要:《现代汉语词典》对比喻义义项主要采用了两种处理方式。字面义与比喻义同时释出是第一种处理方式,其理据主要有两个:字面义原本属于收录范围,不因收录比喻义而收录;字面义原本不属于收录范围,因收录比喻义而顺带释出。不释出字面义,只释出比喻义是第二种处理方式,其理据是字面义见词明义而无须解释,主要分为两个方面:一是字面义在实际语言中虽使用,但因见词明义程度高而不释出;二是字面义是虚构的事物,在实际语言中不使用,且见词明义而不释出。

关键词:比喻义;义项;处理方式;《现代汉语词典》

中图分类号:H164 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2021)02-0007-05

“词义是词典编纂者所关注的中心问题。因为词典编纂者所有的裁夺,几乎都与在词典中如何处理词义有直接、间接的关系。”^{[1][2]} 义项处理^①是释义的重要环节之一,义项处理妥当与否不仅能体现出词典质量的高低,而且还能影响读者对词义的准确理解,因此义项处理问题一直受到辞书学界的关注。

符淮青曾指出:“确定义项标准、原则的差别,使义项的处理有分合、详略、繁简的不同,这往往决定于不同词典的性质(历史词典、现代词典、详解词典、简明词典)、对象和要求。”^[2]《现代汉语词典》(以下简称《现汉》)是现代汉语语文词典的经典之作,1978年第1版前言中指出:“《现代汉语词典》是以记录普通话词汇为主的中型词典,供中等以上文化程度的读者使用”^[3]。这对《现汉》的性质、篇幅和读者对象作了规定,《现汉》对比喻义义项的处理也以此为依据。由于比喻义多数是由被释词的字面义的比喻用法发展而来的,所以一般应该先释出字面义,后释出比喻义。然而在《现汉》中,有的被释词同时释出了字面义与比喻义,有的则没有释出字面义只释出了比喻义。从表面上看,《现汉》对比喻义义项的处理方式并不完全一致,但实际上这却体现出了《现汉》体例的科学性以及较强的读者意识。《〈现代汉语词典〉编写细则》(修订稿,以下简称

《编写细则》)指出比喻义义项的3种处理方式:“(A)比较隐晦,另立一项加注。(B)比喻明显,可以相信读者能领会(有时甚至不觉得这里有比喻),不另作注解,举例前用◇代l。(C)比喻用法为主,照字面讲无须解释,不分义项,注解直接用‘比喻’起头。”^{[4][11]} 这只是就总体而言的,在具体的编纂实践中,比喻义义项的每种处理方式都有不同的理据,但学界在该方面的研究较为薄弱。因此,我们将以《现汉》中使用典型释义模式“比喻……”的比喻义释义为研究对象来讨论《现汉》对比喻义义项的两种处理方式:1. 字面义与比喻义同时释出;2. 不释出字面义,只释出比喻义。并分别阐释这两种处理方式的理据,以期为现代汉语语文辞书的编纂实践提供一定的参考。

一、字面义与比喻义同时释出

在《现汉》第7版中,共有1200余条释义同时释出了字面义与比喻义,该种处理方式的理据主要有以下几种。

(一)字面义原本属于收录范围,不因收录比喻义而收录

《现汉》中有的条目其字面义原本就属于收录范围,即使它没有比喻义,也会被收录。例如:

【钉子】金属制成的细棍形的物件,一端有扁平的头,另一端尖锐,主要起固

收稿日期:2020-12-10

基金项目:中国社会科学院语言研究所2021年度一般项目“《现代汉语词典》比喻义研究”(YB21-11)

作者简介:王迎春(1979—),女,山东青岛人,文学博士,中国社会科学院语言研究所词典编辑室助理研究员。

①义项处理包括义项的划分、义项的排列和释义的表述等方面,限于篇幅,本文的义项处理仅讨论义项的划分。

定或连接作用……(第1、2版)^①

【钉子】^①金属制成的细棍形的物件,一端有扁平的头,另一端尖锐,主要起固定或连接作用……^②比喻难以处置或解决的事物:~户。^③比喻埋伏的人:安插~。(第3—7版)

【顶风】迎着风:~冒雪。(第1—4版)

【顶风】^①动迎着风:~冒雪|~逆水,船走得更慢了。^②名跟(人、车、船等)前进方向相反的风。^③动比喻公然违犯正在大力推行的法令、法规、政策等:~违纪|~作案。(第5—7版)

《编写细则》指出,《现汉》“选录语汇应以普通语汇为主体”^{[4]79}。“钉子”“顶风”都是现代汉语中的普通词汇,也是普通话的核心词汇,它们的字面义都属于《现汉》应该收录的基本义,所以它们都从第1版就开始收录。后来“钉子”“顶风”都出现了比喻用法且其比喻用法经受了较长时间的考验,词义逐渐固定下来,所以《现汉》从第3版开始增收了“钉子”的比喻义,从第5版开始增收了“顶风”的比喻义。这就更能说明,“钉子”“顶风”的字面义原本就属于《现汉》的收录范围,并不是因具有比喻义而收录的,这时其字面义、比喻义的地位往往同等重要,所以字面义与比喻义分立义项。

再如:

【蛋糕】鸡蛋和面粉加糖和油制成的松软的糕。(第1—6版)

【蛋糕】名^①鸡蛋和面粉加糖和油制成的松软的糕。^②比喻可用来分配财富、利益等:既要把~做大,又要把~分好。(第7版)

【发酵】复杂的有机化合物在微生物的作用下分解成比较简单的物质。发面、酿酒等都是发酵的应用。(第1—6版)

【发酵】动^①复杂的有机化合物在微生物的作用下分解成比较简单的物质。发面、酿酒等都是发酵的应用。^②比喻事态持续发展:事件后续影响仍在~。(第7版)

“蛋糕”“发酵”也都是现代汉语中的普通词汇,它们的比喻义都是后起的,《现汉》1—6版只收录了其字面义,比喻义从第7版开始增收,与“钉子”“顶风”相同,“蛋糕”“发酵”的字面义与比喻义也都分立为两个义项。

(二)字面义原本不属于收录范围,因收录比喻义而顺带释出

周荐指出,现代汉语语文工具书中条目的设立存在着专门设立、顺带设立两种情形^[5]。《现汉》中有的被释词的字面义原本不属于收词范围,它们因为具有比喻义才被收录,具体分为以下两种情况。

1.《现汉》中有的被释词具有比喻义,但因为其字面义在现代汉语中很少使用,而且含有文言或生僻语素,从字面上很难见词明义,所以顺带释出了字面义。例如:

【余沥】〈书〉名剩余的酒,比喻分到的一点儿小利:分沾~。(第7版)

【沉痾】〈书〉名长久而难治的病,比喻难以改掉的坏习惯。(第7版)

【敝屣】〈书〉名破旧的鞋,比喻没有价值的东西:视功名若~。(第7版)

【夤缘】〈书〉动攀附上升,比喻拉拢关系,向上巴结。(第7版)

【踵武】〈书〉动跟着别人的脚步走,比喻效法:~前贤。(第7版)

以上条目都从《现汉》第1版就开始收录,其字面义现在几乎不用,人们更常使用的是其比喻义。因此如果没有比喻义,它们的字面义原本是无须收录的。收录比喻义后,由于其字面义比较生僻难懂,所以需要对其字面义进行解释。字面义是理解比喻义的前提,对字面义的解释是为了更好地使读者理解比喻义而顺带做出的。既然以上被释词的字面义几乎不用,那么就没有必要单列一个义项,所以它们的字面义与比喻义一般都合并为一个义项。正如吕叔湘先生在《编写细则》中所指出的:“本义不用或罕用,不必另项。”^{[4]135}

2.《现汉》中有的被释词其字面义见词明义,

^①本文的词语注释皆出自《现代汉语词典》,以下不再一一标出,只注明具体的版次。另外,为了节省篇幅,删去了与本文无关的义项、注音、儿化等内容,对释义、词类标注也做了一些删减。

原本不必收录,因具有比喻义而被顺带收录,其字面义也顺带释出。例如:

【死胡同】**名** 走不通的胡同,比喻绝路;这家企业既缺资金又缺人才,几乎走进了~。(第7版)

【接棒】**动** 接力比赛时,后跑的队员在规定的地段从先跑的队员手中接过接力棒继续跑。比喻继任者承接原任者的职务、权力等(跟“交棒”相对)。(第7版)

【拉锯】**动** 两个人用大锯一来一往地锯东西,比喻双方来回往复:~式|~战。(第7版)

【钓鱼】**动** 用钓饵捕鱼,比喻引诱人上当:~网站|骗子网上~,千万不要上当。(第7版)

因为字面义是产生比喻义的基础,通过字面义可以派生出比喻义,所以《现汉》释出以上被释词的字面义是为了提示读者比喻义由何引申而来,方便读者更全面地理解比喻义。因为以上被释词字面义见词明义,所以如果它们没有比喻义的话,《现汉》一般是不会收录的,比如《现汉》就没有收录其同结构的词语“窄胡同”“接球”“拉车”“钓螃蟹”,等等。因此也就没有必要单列一个义项,所以将其字面义与比喻义合并为一个义项。

总之,字面义与比喻义不分义项同时释出,这是因为被释词字面义是顺带收录的,没有分立义项的必要。先释出字面义,后释出比喻义,这“对于读者的理解是有帮助的”^{[4]111},也体现出《现汉》在比喻义处理方式上具有较强的读者意识。

二、不释出字面义,只释出比喻义

在《现汉》第7版中,共有1000余条释义没有释出字面义,只释出了比喻义。《编写细则》指出:“比喻用法为主,照字面讲无须解释,不分义项,注解直接用‘比喻’起头。”^{[4]112}这里的“照字面讲无须解释”就是指字面上见词明义而不必释出。这又可以分为以下两种情况。

(一)字面义虽然使用,但因见词明义而不释出

当字面义见词明义,一般无须释出,只需释出比喻义。例如:

【割肉】**动** 比喻赔钱卖出(多用于证券交易):股票现在~,得赔30%。(第7版)

【虎狼】**名** 比喻凶狠残暴的人:~之辈。(第7版)

【老狐狸】**名** 比喻非常狡猾的人。(第7版)

【走后门】比喻用托人情、行贿等不正当的手段,通过内部关系达到某种目的。(第7版)

【免费午餐】比喻不付出任何代价而得到的好处:世上没有真正的~。(第7版)

以上被释词字面义都见词明义,其字面义分别是“(用刀)拉肉”“虎和狼”“老的狐狸”“走位于后部的门”“免费的午餐”,即使不释出字面义也不会影响读者对词义的理解,因此也就没有必要再占用词典篇幅释出其字面义,只释出比喻义就可以了。另外,与以上被释词结构相同的“割草”“虎豹”“老猢猻”“走旁门”“免费晚餐”等词语《现汉》都没有收录,正是因为它们没有比喻义。这说明以上被释词也是因为具有比喻义才被收录的。

(二)因字面义是虚构的事物,而且见词明义而不释出

当字面义是虚构的事物时,一般也不必释出,而只释出比喻义。例如:

【出气筒】**名** 比喻被人用来发泄怨气的人。(第7版)

【活字典】**名** 比喻字、词等知识特别丰富的人,也比喻对某一方面情况非常熟悉,能随时提供情况、数据等的人。(第7版)

【活菩萨】**名** 比喻心肠慈善、救苦救难的人。(第7版)

【眼中钉】**名** 比喻心目中最痛恨、最厌恶的人。(第7版)

【火坑】**名** 比喻极端悲惨的生活环境:跳出~。(第7版)

以上被释词中“出气筒”的字面义是“用来出气的筒”,“活字典”的字面义是“活着的字典”,但

常识告诉我们,“用来出气的筒”“活着的字典”都是虚构不存在的,因为字面义是虚构的事物,在生活中并无实际所指,我们一般也不会使用它们的字面义,而且它们也见词明义,所以无须释出字面义,只需释出比喻义。也正是因为“出气筒”“活字典”等被释词具有比喻义,所以《现汉》才收录它们。

雍和明、彭敬曾指出:“只释本义、不释引申义,或只释引申义、不释本义,这是违反释义周密性的常见的典型例证。”^{[6]170} 该观点认为只有本义(或字面义)与引申义同时释出才符合释义的周密性原则。但在《现汉》中,本义(或字面义)与比喻义既可以同时释出,也可以不释出本义(或字面义),只释出比喻义,因为不同的处理方式都具有不同的理据。

值得说明的是,笔者在第一部分中指出:“字面义见词明义顺带释出”,在第二部分又指出:“字面上见词明义而不释出”,这说明当收录比喻义时,其字面义如果见词明义这两种处理方式都是可以的。不过一般来讲,字面义不释出的其见词明义的程度会更高一些。另外,跟词典的规模也有一定的关系,如果是小型词典,可更多地采取字面义不释出的处理方式以节省篇幅。如果是大型词典,为了说明词义演变的途径以及方便读者的理解,可更多地采取字面义释出的处理方式。

三、掌握比喻义义项处理方式的理据有助于优化词典释义

虽然《现汉》几经修订,日臻完善,但在比喻义义项的处理方式方面仍存有个别欠妥之处,如《现汉》中有的字面义与比喻义应该同时释出但却没有做到:

【窠臼】〈书〉**名** 比喻现成格式;老套子(多指文章或其他艺术品):不落~|作品摆脱前人~,独创一格。(第7版)

【楨干】〈书〉**名** 比喻能担当重任的人才:国家~。(第7版)

【俎上肉】〈书〉**名** 比喻任人欺压蹂躏的人或国家。(第7版)

以上被释词都含有文言或生僻语素,如果不释出其字面义就无法满足读者通过查阅词典理解词义的需求,所以应该先释出字面义,后释出比喻

义,如此处理读者才能通过字面义更好地理解比喻义。

在《汉语大词典》中,“窠臼”的字面义被释为:“门臼。旧式门上承受转轴的臼形小坑”^{[7]449};“楨干”的字面义被释为:“筑墙时所用的木柱,竖在两端的叫楨,竖在两旁障土的叫干”^{[7]1165};“俎上肉”的字面义被释为:“砧板上的肉”^{[7]1359}。据此,我们建议《现汉》再版修订时补出以上被释词的字面义,并且将字面义与比喻义合并为一个义项,即:

【窠臼】〈书〉**名** 旧式门上承受转轴的臼形小坑。比喻现成格式;老套子(多指文章或其他艺术品):不落~|作品摆脱前人~,独创一格。

【楨干】〈书〉**名** 筑墙时所用的木柱,比喻能担当重任的人才:国家~。

【俎上肉】〈书〉**名** 砧板上的肉,比喻任人欺压蹂躏的人或国家。

修改后的释义更加完善,更有利于读者全面掌握词义。

另外,我们还发现,《现汉》中有的字面义应该与比喻义合并为一个义项但却没有合并。例如:

【陶铸】〈书〉**动** ①烧制陶器和铸造金属器物。②比喻造就人才。(第7版)

【碗磊】〈书〉**名** ①成堆的石块。②比喻心中郁积的不平之气;块垒。(第7版)

【庇荫】〈书〉**动** ①(树木)遮住阳光。②比喻尊长照顾或祖宗保佑。(第7版)

【林藪】〈书〉**名** ①指山林水泽,草木丛生的地方。②比喻事物聚集的处所:古小说~。(第7版)

以上被释词的字面义在现代汉语中都不常用,有的构词语素也比较生僻,这跟上文的“余沥”“沉痾”等被释词是同一种情况,它们的字面义都不必单列,因此,我们认为可以将其字面义与比喻义合并为一个义项。如此处理会使得释义更具有系统性,也更符合《现汉》的编纂体例。

黄建华指出：“释义是对客观事物的主观认识，纵使它完全符合客观存在，也并不等于客观存在。同一语言符号，所指的同一客观现象，是可以不用不同的‘纽带’（释义）联系起来的。”^{[10]116} 本文通过对《现汉》中比喻义释义的分析发现，比喻义项的处理方式主要有两种且理据不同。字面义与比喻义同时释出的理据主要有两个：1. 字面义原本属于收录范围，不因收录比喻义而收录；2. 字面义原本不属于收录范围，因收录比喻义而顺带释出。不释出字面义，只释出比喻义的理据是字面义见词明义而无须解释，主要分为两个方面：1. 字面义在实际语言中虽使用，但因见词明义程度高而不释出；2. 字面义是虚构的事物，在实际语言中不使用，且见词明义而不释出。总之，《现汉》对比喻义义项的处理方式体现出了《现汉》编纂者具有较强的读者意识，对比喻义义项的处理以方便读者全面地理解词义为总原则。

参考文献：

- [1] 拉迪斯斯拉夫·兹古斯塔. 词典学概论[M]. 北京：商务印书馆，1983.
- [2] 符淮青. 义项的性质与分合[J]. 辞书研究，1981(3).
- [3] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第1版)[M]. 北京：商务印书馆，1978.
- [4] 吕叔湘. 《现代汉语词典》编写细则(1958)[C]// 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 《现代汉语词典》五十年. 北京：商务印书馆，2004.
- [5] 周荐. 语文词典义项设立的专门与顺带——外来义项增列模式探讨[J]. 语言科学，2016(3).
- [6] 雍和明，彭敬. 交际词典学[M]. 上海：上海辞书出版社，2013.
- [7] 罗竹风. 汉语大词典：第8卷[M]. 上海：上海辞书出版社，1986.
- [8] 罗竹风. 汉语大词典：第4卷[M]. 上海：上海辞书出版社，1986.
- [9] 罗竹风. 汉语大词典：第1卷[M]. 上海：上海辞书出版社，1986.
- [10] 黄建华. 词典论[M]. 上海：上海辞书出版社，2001.

Treatment of Senses with Metaphorical Meanings in Modern Chinese Dictionary

WANG Yingchun

(Institute of Linguistics, Research Center of Lexicography, Chinese Academy of Social Sciences, Beijing 100732, China)

Abstract: There are two treatment methods for the senses with metaphorical meanings in *Modern Chinese Dictionary*. The first treatment method is simultaneous interpretation of literal and metaphorical meanings, and there are two main reasons. Firstly, the literal meaning belonged to the scope of inclusion originally, and is included not because of the inclusion of metaphorical meanings. Secondly, the literal meaning did not belong to the scope of inclusion originally, but is released incidentally because of the inclusion of metaphorical meanings. The second treatment method is only interpreting the metaphorical meaning without the interpretation of literal meaning. The reason is that the literal meaning is clear and needn't be interpreted. It is mainly divided into two aspects. Firstly, although it is used in the actual language, the literal meaning is not interpreted because of the high degree of clarity. Secondly, the literal meaning is a fictitious thing, it is not used in the actual language, and it is not interpreted because of clear meaning.

Key words: metaphorical meaning; sense; treatment; *Modern Chinese Dictionary*

(责任编辑 梅 孜)